



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi Scandinave
1.4 Domeniul de studii	Limba și Literatură
1.5 Ciclul de studii	master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de limbă și literatură norvegiană în context scandinav

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea / codul disciplinei	LMN2213 TRADUCERE IN CONTEXTUL DEZVOLTĂRII INTELIGENȚEI ARTIFICIALE (limba de predare: norvegiană)							
2.2. Titularul activităților de curs	Conf.dr. Roxana-Ema Dreve							
2.3. Titularul activităților de seminar	Conf.dr. Roxana-Ema Dreve							
2.4. Anul de studiu:	II	2.5. Semestrul	2	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	Conținut	DF
							Obligativitate	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2. curs	1	3.3. seminar	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	36	din care: 3.5. curs	12	3.6. seminar	24
Distribuția fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					18
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					24
Pregătire seminare/laboratoare/proiecte, teme referate, portofolii și eseuri					24
Tutorat					24
Examinări					6
Alte activități.....					18
3.7. Total ore studiu individual	114				
3.8. Total ore pe semestru	150				
3.9. Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	Noțiuni de limba norvegiană

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat – PowerPoint
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de seminar dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat – PowerPoint

6. Competențe specifice acumulate

competențe profesionale	<p>Traduce diferite tipuri de texte. Aplică reguli de gramatică și de ortografie. Consultă surse de informare Receptează corect discursurile orale și scrise la nivel C.1; produce fluent și spontan texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C.1, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat: --- Evaluează corectitudinea, coerența și fluența unui text oral sau scris la nivel C.1 și corectează abaterile de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare; ---Produce texte scrise și orale coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes;</p>
-------------------------	--



	Cunoaște și utilizează instrumentele informatice pentru efectuarea traducerilor specializate asistate de calculator.
competențe transversale	Dă dovadă de inițiativă. Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor. Gestionează optim sarcinile profesionale și le execută la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; identifică problemele și găsește rapid soluții. Își însușește codul deontologic și respectă normele de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidentialitate) Aplică tehnici de relaționare în echipă; dezvoltă capacitățile empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	fundamentarea cadrului teoretic general, de natură să evidențieze mecanismele, principiile, conceptele și noțiunile de bază ale domeniului traducerilor în sfera dezvoltării IA.
7.2. Obiective specifice	dobândirea unor abilități în utilizarea unor instrumente electronice de lucru specifice acestui domeniu - Capacitatea de analiză și sinteză a tehnicilor de traducere literară din spațiul scandinav

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Săptămâna 1 Curs introductiv. Traducerile și inteligența artificială. Provocări, legături, competențe. TIC	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	1 oră
Săptămâna 2 Concepte fundamentale din traducere: limite spațiale, limite temporale, sincronizare stil și contextualizare. Tehnici de traducere: explicitare, adaptare.	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	1 oră
Săptămâna 3-4 Procesul de traducere. Faza preliminară: Organizarea, interacțiune cu clientul contractor, analiză a cerințelor și a instrucțiunilor de traducere. Utilitatea realizării unui caiet de documentare în era digitală.	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 5-6 Programe de traducere automată. Mod de funcționare, prezentare, caracteristici și funcții.	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 9-10 Traducere de text scris din mass media și programe de traducere automată. Competențe profesionale: subtitrare, competențe lingvistice	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 11-12 Traducere de texte scrise și orale. Profesia de traducător. Beneficii, dificultăți, exigențe, Etica traducătorului și a traducerilor.	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Bibliografie: Adab, B și Schaffner, (eds.), <i>Developing Translation Competence</i> . Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 2000. Chiaro, D. (ed.), <i>Translation, Humour and the Media</i> , London, Continuum Books, 2010. Crawford, Kate, <i>Atlas of AI</i> , Yale University Press, 2022. Dollerup, Cay, <i>Basics of translation studies</i> , Iasi, Institutul european, 2006. Neubert, A. și G. M. Shreve, <i>Translation as Text</i> . Kent, Ohio, Kent State University Press, 1992. Nord, C. <i>Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation</i> , 1991. Qvale, Per, <i>Översettelse i teori og praksis</i> , Aschehoug, Oslo, 1998. https://digitalnorway.com/kurs/kunstig-intelligens-sprakmodell-og-chatbot-hva-er-chatgpt-og-hvordan-fungerer-det/ https://oecd.ai/en/ resurse online		
8.2. Seminar	Metode de predare	Observații
Săptămâna 1	Dezbateri, dialog, exemplificare,	2 ore



Seminar introductiv. Traducerile și inteligența artificială. Provocări, legături, competențe. TIC	PowerPoint, mijloace audio-video	
Săptămâna 2 Concepte fundamentale din traducere: limite spațiale, limite temporale, sincronizare stil și contextualizare.	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 3 Tehnici de traducere: explicitare, adaptare.	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 3 Procesul de traducere. Faza preliminară: Organizarea, interacțiune cu clientul contractor. Exerciții	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 4 Analiză a cerințelor și a instrucțiunilor de traducere. Utilitatea realizării unui caiet de documentare în era digitală. Exerciții	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 5-6 Programe de traducere automată. Mod de funcționare, prezentare, caracteristici și funcții. Exerciții	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
Săptămâna 7-8 Traducere de text scris din mass media și programe de traducere automată. Exerciții	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
Săptămâna 9-10 Competențe profesionale: subtitrare, competențe lingvistice. Exerciții	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
Săptămâna 11 Traducere de texte scrise și orale. Profesia de traducător. Beneficii, dificultăți, exigențe, Etica traducătorului și a traducerilor. Exerciții	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 12 Recapitulare. Realizare de proiecte. Dezbateri.	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Bibliografie: Adab, B și Schaffner, (eds.), <i>Developing Translation Competence</i> . Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 2000. Chiaro, D. (ed.), <i>Translation, Humour and the Media</i> , London, Continuum Books, 2010. Crawford, Kate, <i>Atlas of AI</i> , Yale University Press, 2022. Dollerup, Cay, <i>Basics of translation studies</i> , Iasi, Institutul european, 2006. Neubert, A. și G. M. Shreve, <i>Translation as Text</i> . Kent, Ohio, Kent State University Press, 1992. Nord, C. <i>Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation</i> , 1991. Qvale, Per, <i>Översettelse i teori og praksis</i> , Aschehoug, Oslo, 1998. https://digitalnorway.com/kurs/kunstig-intelligens-sprakmodell-og-chatbot-hva-er-chatgpt-og-hvordan-fungerer-det/ https://oecd.ai/en/ resurse online		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se face în domeniu în alte centre universitare internaționale și din Norvegia. În România, Universitatea Babeș-Bolyai este singura instituție de învățământ superior unde se predă limba și literatura norvegiană la nivel licență și master. Absolvenții secției de limbă și literatură norvegiană sunt pregătiți pentru a lucra în învățământ, edituri, media, traduceri ș.a.m.d.. În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare cu reprezentanții asociațiilor profesionale, mediul socio-economic și mediul cultural.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- cunoaștere, înțelegere și redare;	- Testare scrisă - producerea de texte scrise,	50%



	- abilitatea de explicare și interpretare; - rezolvarea completă și corectă a cerințelor.	corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes -proiecte	
10.5 Seminar	- cunoaștere și înțelegere și redare; - abilitatea de explicare și interpretare;	- testare scrisă -activități aplicative: redactarea de eseuri, traduceri de dificultate medie și avansată	50%
10.6 Standard minim de performanță			
1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect; 2. Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat; 3. Minimum nota 5 la fiecare componentă, curs, seminar.			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
1.04.2024		
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament	
15.04.2024		
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
04.06.2024		